



PLEASE NOTE: LANGUAGE POLICY OF THE CITY OF CAPE TOWN

Council on 27 November 2002 adopted a language policy for the City of Cape Town, which *inter alia* requires that.

1. **all resolutions** of the Council, its Subcouncils and Committees must be available in all three languages,
2. reports submitted to Council, its Subcouncils and Committees must be kept in the original form submitted. However, the **recommendations** to all reports must be made available in all three official languages, and
3. **notices of all meetings and indexes to agendas** must be in all three official languages.

Certain operational aspects/requirements imposed by the policy will be phased-in one of these being the establishment of a Language Department to give effect to the policy.

It is to be noted that Committee Services is making every effort to uphold the key principles embodied in the policy, namely, to promote multilingualism and to give increasing effect to the equal status/use of the three official languages of the Western Cape (Afrikaans, Xhosa and English) by providing (1) interpreter services at meetings where required, (2) translations of recommendations and indexes contained in agendas, and (3) translations of resolutions/recommendations contained in minutes of Council, its Subcouncils and Committees. However, until the Language Department is fully operational it may not always be possible to give effect to the requirements of the policy as set out in paragraphs 1 to 3 above.

NCEDA QAPHELA: UMGAQONKQUBO WOLWIMI WESIXEKO SASEKAPA

Nge-27 kaNovemba 2002, iBhunga liye lamkela umgaqo-nkqubo woLwimi weSixeko saseKapa, onyazelisa ezi zinto zilandelayo:

1. **zonke iziggibo** zeBhunga, namaBhungana alo kwakunye nezeeKomiti mazikhutshwe ngeelwimi zontathu,
2. iingxelo ezingeniswe kwiBhunga, kumaBhungana alo nakwiiKomiti mazigcinwe ngolwimi ebezingeniswe ngalo. Kodwa, **izindululo** zazo zonke iingxelo kufuneka zikhutshwe ngazo zontathu iilwimi ezisemthethweni zeli phondo, yaye
3. **izaziso zazo zonke iintlanganiso nezalathiso (i-indeksi) zeajenda** mazensiwe ngeelwimi zaseburhulumenteni zontathu.

Ezinye iimfuno zokusebenza ezinyanzeliswa ngulo mgaqo-nkqubo ziza kuthotyelwa ngokuhamba kwexesha, enye yazo, ikukuba kumiselwe iSebe leeLwimi ukuze lo mgaqo-nkqubo ukwazi ukusebenza.

Kufuneka ithathelwe ingqalelo into yokuba iiNkonzo zeKomiti zenza konke okusemandleni ukuphakamisa iinjongo eziphambili zalo mgaqo-nkqubo, ukutsho oko, ukukhuthazwa kokusetyenziswa kweelwimi ezininzi ukunusa ifuthe lokulinganiswa kwezinga leelwimi zonke/ukusetyenziswa kweelwimi ezintathu ezisemthethweni eNtshona Koloni eelizezi (isiBhulu, isiXhosa nesiNgesi) ngokubonelela (1) ngeenkonzo zokutolika kwiintlanganiso xa oko kuyimfuneko, (2) uguqulo iwezindululo nezalathiso eziqulethwe kwiajenda, kwakunye (3) noguqulo lweeziggibo/zindululo eziqulethwe kwimizuzu yeentlanganiso zeBhunga, aMabhungana alo kwakunye neeKomiti. Noxa kunjalo, de iSebe leeLwimi libe liyasebenza ngokupheleleyo, akuzi kusoloko kukwazeka ukuba kuthotyelwe iimfuno zomgaqo-nkqubo nanjengoko kuchaziwe kwimihlathi 1 ukuya kowesi-3 apha ngentla.

LET OP ASSEBLIEF: TAALBELEID VAN DIE STAD KAAPSTAD

Die Raad het op 27 November 2002 'n taalbeleid vir die Stad Kaapstad aanvaar, wat onder andere vereis dat:

1. **alle besluite** van die Raad, sy subrade en komitees in al drie tale beskikbaar moet wees;
2. verslae voorgelê aan die Raad, sy subrade en komitees in die vorm waarop dit oorspronklik ingedien is, voorgelê moet word. Die **aanbevelings** tot alle verslae moet egter in al drie amptelike tale beskikbaar gestel word; en
3. **kennisgewings van alle vergaderings en indekse tot agendas** moet in al drie amptelike tale wees.

Sekere bedryfsaspekte/vereistes wat deur die beleid gestel word, sal ingefaseer word. Een daarvan is die stigting van 'n taaldepartement om uitvoering te gee aan die beleid.

Kennis moet geneem word dat Komiteedienste hul bes doen om die sleutelbeginsels omvat in die beleid te handhaaf, naamlik om veertaligheid te bevorder en om toenemend uitvoering te gee aan die gelyke status van die drie amptelike tale van die Wes-Kaap (Afrikaans, Xhosa en Engels) deur die verskaffing van (1) tolkdienste by alle vergaderings indien verlang, (2) vertalings van aanbevelings en indekse ingesluit in agendas, en (3) vertalings van besluite/aanbevelings ingesluit in notules van die Raad, sy subrade en komitees. Totdat die taaldepartement ten volle in werking is, sal dit egter nie altyd moontlik wees om uitvoering te gee aan al die vereistes van die beleid soos uiteengesit in paragraaf 1 tot 3 hierbo nie.



CITY OF CAPE TOWN
ISIXEKO SASEKAPA
STAD KAAPSTAD

Making progress possible. Together.

PRAYER

Merciful and Almighty God, in as much as it has pleased you to call us to the guidance of the affairs of this City - for which purpose we are here in the Council assembled - help us, O Lord, to adopt such resolutions and pass such laws as will maintain justice and best promote the interests of the people. We pray that you will attend us with Your Divine Wisdom, and, presiding at these, our meetings, will so enlighten our hearts that we may be freed from all wrong passions, misunderstandings and other similar shortcomings. Grant that our minds may be so constituted that, in our deliberations, we may not purpose or decide otherwise that what may tend to your honour and glory. Bless our country and people, and advance the good of our City.

God bless Africa
Guard her children
Guide her leaders
Give her peace.

All this we ask in Your most Holy Name. AMEN

GEBED

Genadige en Almagtige God, dit het U behaag om ons te roep om hierdie Stad se sake te bestuur, en daarom vergader ons in hierdie Raad. Help ons, o Here, om die besluite te neem en die wette te aanvaar wat geregtigheid in stand sal hou en die mense se belangte die beste sal bevorder. Ons bid dat U met U goddelike wysheid by ons sal wees, tydens ons vergaderings sal voorsit en ons harte so sal rig dat ons van alle verkeerde passies, misverstanden en soortgelyke tekortkominge bevry word. Gee dat ons in die gees tydens ons beraadslagings slegs die voornemens en besluite sal openbaar wat U tot eer en glorie sal strek. Seën ons land en mense en bevorder die beswil van ons Stad.

God seën Afrika
Waak oor sy kinders
Rig sy leiers
Gee hom vrede

Ons vra dit in U Allerheiligste Naam. AMEN.

UMTHANDAZO

Thixo onenceba nonamandla onke, nangona kukholiseke wena ukuba usenze iinkokeli zemicimbi yesi siXeko, kungoko ke sidibene kule Khansile, sincede Nkosi, samkele izigqibo kwaye sikhaphumeza nemithetho eyakugcina ubulungisa neyakuqhubela phambili iimfuno zabantu. Siyathandaza ukuba usinike ubulumko bakho obubodwa kwaye ubukho bakho kwiintlanganiso zethu, kuya kukhanyisela iintlizyo zethu ukuze sizeke kade umsindo, ekungavisisanini nakwezinye iziphako ezilolu hlobo. Kwiingxoxo zethu, iingqondo zethu mazingaphambuki koko kuyakuba yintlonipho nobungcwala kuwe. Sikelela ilizwe lethu kune nabantu balo, uqhubele phambili okulungileyo kwisiXeko sethu.

Nkosi sikelela iAfrika
Khusela abantwana bayo
Khokela iinkokeli zayo
Yiniike uxolo

Konke oku sikucela eGameni Lakho eliNgcwele. AMEN